

РАЗДЕЛ IV. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'1

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-164-169

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ОБ ОБМАНЕ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Лаврищева Е.В.

Елецкий государственный университет имени И.А. Бунина

399770, Липецкая обл., г. Елец, ул. Коммунаров, д. 28, Российская Федерация

Аннотация. В представленной статье рассматриваются русские и немецкие фразеологизмы с компонентом-соматизмом, репрезентирующие представления человека об обмане в языковой картине мира. В статье анализируются соматические фразеологизмы с компонентами *нос, глаз, палец, ухо, зуб* в русском языке и с компонентами *Nase, Ohr, Daumen, Auge* в немецком языке. Выделяются и описываются когнитивные признаки концепта «обман», метафорические модели, делаются выводы относительно универсальных и национально специфических особенностей репрезентации концепта «обман» в русской и немецкой языковых картинах мира.

Ключевые слова: соматизм, соматический фразеологизм, языковая картина мира, концепт «обман», метафора, метонимия.

REPRESENTATION OF THE CONCEPTS OF DECEPTION IN THE LINGUISTIC WORLD-IMAGE (STUDY OF RUSSIAN AND GERMAN SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS)

E. Lavristscheva

Yelets State University n.a. I.A. Bunin

28, Kommunarov str., 399770, Lipetskaya obl., Yelets, Russian Federation

Abstract. The article presents analysis of Russian and German phraseological units with the somatic unit representing ideas of deception in the linguistic world-image. Russian phraseological units with the somatic units *нос, глаз, палец, ухо, зуб* and German ones with the somatic units *Nase, Ohr, Daumen, Auge* are analysed. Cognitive criteria of the concept “deception” and

metaphoric models are highlighted and described, universal and culture-bound peculiarities of the representation of the concept «deception» in Russian and German linguistic world-images are shown.

Key words: somatism, somatic phraseological unit, linguistic world-image, concept «deception», metaphoric expression, metonymy.

Соматическая лексика образует значительный пласт любого языка. Её анализ позволяет проследить формирование и развитие когнитивного опыта человека [4, с. 3]. С помощью соматической лексики можно описать биологическое состояние человека, физические реакции на внешние и внутренние воздействия, дать характеристику интеллектуальной деятельности человека, его эмоционального состояния, описать социальную сферу.

Большой интерес в последнее десятилетие вызывает вопрос концептуализации в языке тела человека в общем и соматизмов в частности. Ряд исследований было проведено на материале как индоевропейских, так тюркских и других языков [5; 6; 1; 7; 10; 3; 11; 8; 2 и др.], и интерес к соматической лексике, в том числе и в составе соматических фразеологизмов (далее СФ), не ослабевает. И отечественные, и зарубежные учёные указывают на важную роль соматической лексики в языке, что обусловлено рядом факторов: соматизмы продуктивны, частотны и играют доминирующую роль в исследованных языках.

В данной статье предпринята попытка проанализировать репрезентацию представлений об обмане, зафиксированных в русской и немецкой языковой картине мира (далее ЯКМ). Материалом исследования послужили СФ русского и немецкого языков, полученные путём сплошной выборки из лексикографических источников.

Обман – это опасное явление в жизни людей. Он имеет много различных форм: от сокрытия истины или настоящих намерений до сознательного введения в заблуждение. В русской и немецкой ЯКМ нашли своё отражение разнообразные способы предостережения и оценки людей, имеющих склонность к обману или неблагоприятным поступкам, использующих разные ситуации в своих собственных интересах. Анализ языкового материала позволяет выделить в содержании концепта «обман» такие когнитивные признаки, как «способ обмана», «действия субъекта обмана», «действия объекта обмана».

Репрезентантами концепта «обман» являются СФ с компонентами *нос, глаз, палец, ухо, зуб* в русском языке. В немецком языке так же, как и в русском, репрезентантами концепта «обман» являются фразеологизмы с компонентами-соматизмами *Nase, Ohr, Daumen, Auge*. Соматизм *Zahn* («зуб») не является репрезентантом концепта «обман» в немецком языке. Кроме того, в отличие от русского языка, концепт «обман» вербализуется в немецком языке с помощью СФ с компонентами *Haut, Buckel*, что не находит своего отражения в русской ЯКМ.

Проведённый нами анализ языкового материала показывает, что и в русском, и в немецком языке значительную группу составляют единицы, репрезентирующие акциональный обман (разного рода надувательства,

жюльничества, плутовство и т. д.): *пускать пыль в глаза, отводить глаза, для отвода глаз, замазывать глаза* (гр.-прост.), *оставлять с носом, натянуть нос* (прост.), *водить за нос, обводить вокруг пальца*.

СФ с компонентом *глаз* в русском языке репрезентируют оба члена оппозиции «обман – разоблачение обмана» (*пускать пыль в глаза – открывать глаза, глаза открываются (открылись), как будто пелена падет с глаз*), в немецкой ЯКМ соматизм *Auge* в составе СФ репрезентирует только представление о разоблачении обмана (*j-m gehen die Augen auf, j-m die Augen öffnen, die Augen offenhalten*).

Анализ языкового материала позволяет говорить о концептуальном единстве восприятия при репрезентации концепта «обман» в русской и немецкой ЯКМ. Образная основа СФ *обводить вокруг пальца; j-n über den Daumen drehen* создаётся через сравнение быстрого и ловкого обмана с наматыванием нитки на палец. Но при этом в немецком языке символическое значение «обман» получает не любой палец, как в русском языке, а только большой. В немецкой ЯКМ большой палец руки играет особую, мистическую роль. В.С. Щирова отмечает, что уже в древней германской мифологии соматизм «Daumen» как орган, который реализует связь с потусторонними силами и обладает сильной энергией мистического свойства [12, с. 104].

Для репрезентации концепта «обман» в русской и немецкой ЯКМ используется и зооморфная метафора. Прототипом СФ *водить за нос / j-n an der Nase herumführen (herumziehen)* является способ управления животными, при котором их водили с по-

мощью кольца, продетого в ноздри. При этом в русской ЯКМ этот образ актуализировался сравнением с лошадьми и быками, а в немецкой ЯКМ – с медведями.

В немецких СФ с компонентами *Ohr, Haut, Buckel*, вербализующих концепт «обман», реализуется концептуальная метафора «человек→вместилище», соматизмы *Ohr, Haut, Buckel* могут замещать обозначение всего человека: *die Ohren (die Haut, den Buckel) voll lügen*.

Представления о вербальном обмане также находят своё отражение в русской и немецкой ЯКМ. Основными компонентами СФ в русском языке выступают соматизмы *ухо, язык (вешать лапшу на уши, трепать языком)*, в немецком языке – лексема *Ohr (j-m etw. ins Ohr blasen (rauen, setzen))*.

Основу значительного количества немецких и русских СФ с компонентами *ухо / Ohr, глаз / Auge*, репрезентирующих концепт «обман», образует метонимия «соматизм→функция». Можно также говорить и о реализации перцептивной метафоры, ведь восприятие информации через слух или через зрение тесно связано с процессом познания, однако информация, которую человек получает с помощью слуха, не всегда достоверна и надёжна, таким образом, в СФ находят своё отражение представления о доверчивой и наивной вере в пустые обещания и неправдоподобные рассказы.

И в русской, и в немецкой ЯКМ обман и обманщики оцениваются негативно, но в русской ЯКМ реализуется также и негативная оценка человека, которого обманули: *растерять уши* (устар.), *развешивать уши*.

Что касается сфер жизнедеятельности, в которых встречается обман, то в

немецкой ЯКМ зафиксирован способ обмана в торговле: *den Daumen frei führen (den Daumen wiegen)*, – т. е. обвешивать, придавливая чашу весов, что не нашло своего отражения в русской ЯКМ.

Таким образом, анализ СФ, репрезентирующих концепт «обман», свидетельствует о значительном сходстве русской и немецкой ЯКМ на репертуарном уровне. В качестве репрезентантов концепта «обман» и в русском, и в немецком языках выступают схожие соматизмы. Образную основу ряда русских и немецких СФ, объективирующих

концепт «обман», образуют метонимические модели «соматизм→человек», «соматизм→функция» («ухо→слух», «глаз→зрение»), а также зооморфная метафора и метафора «человек→вместилище». Некоторые различия на репертуарном уровне можно объяснить различиями в восприятии и интерпретации объектов и явлений в процессе метафорического осмысления, связанными с особенностями исторического развития России и Германии, традициями, обычаями и другими факторами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архипкина Л.В. Немецкие фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в лингвокогнитивном и культурном аспектах: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 233 с.
2. Дронов П.С., Полян А.Л. Фразеология сквозь зубы: метафоры когниции, эмоций и речевой деятельности, варьирование у идиом с компонентом зуб / зубы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 1. С. 76–98.
3. Ипакова М.Т. Соматическая лексика мирийского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 2012. 26 с.
4. Кимов Р.С. Когнитивные и эпистемические аспекты представления мира в языке (на материале кабард., рус. и англ. языков): автореф. дис. ... док. филолог. наук. Нальчик, 2010. 50 с.
5. Коротун О.В. Образ-концепт «внешний человек» в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2002. 193 с.
6. Коськина Е.В. Внутренний человек в русской языковой картине мира: образно-ассоциативный и прагматилистический потенциал семантических категорий «пространство», «субъект», «объект», «инструмент»: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2004. 200 с.
7. Мыльникова Н.В. Структура и функционирование концепта «рука» в русском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2009. 247 с.
8. Подгорная В.В. «Наивная анатомия» в английской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2016. 226 с.
9. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. М.: Academia, 2005. 640 с.
10. Тихомирова Е.А. Английские фразеологические единицы с соматизмами: дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 156 с.
11. Чертыкова М.Д. Эмотивные фразеосочетания с соматизмами в хакасской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 3. Ч. 2. С. 195–200.
12. Щирова В.С. Соматические фразеологизмы немецкого языка в когнитивно-дискурсивном аспекте: На материале периодической печати: дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2005. 225 с.

REFERENCES

1. Arkhipkina L.V. *Nemetskie frazeologicheskie edinitsy s komponentami-somatizmami v lingvokognitivnom i kul'turnom aspektakh: diss. ... kand. filol. nauk* [German phraseological units with somatic components in cognitive and cultural aspects: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2007. 233 p.
2. Dronov P.S., Polyana A.L. [Phraseology through the teeth: metaphors of cognition, emotion and speech activity, variation in idioms with the tooth / teeth component]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2017, no. 1, pp. 76–98.
3. Ipakova M.T. *Somaticheskaya leksika miriskogo yazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Somatic vocabulary of Mari language: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Yoshkar-Ola, 2012. 26 p.
4. Kimov R.S. *Kognitivnye i epistemicheskie aspekty predstavleniya mira v yazyke (na materiale kabard., rus. i angl. yazykov): avtoref. dis. ... dokt. filolog. nauk* [Cognitive and epistemic aspects of the linguistic representation of the world (study of Kabard., Rus. and Eng. language): abstract of D. thesis in Philological sciences]. Nalchik, 2010. 50 p.
5. Korotun O.V. *Obraz-kontsept «vneshnii chelovek» v russkoi yazykovoi kartine mira: dis. ... kand. filol. nauk* [Image-concept of "man's appearance" in the Russian language picture of the world: PhD thesis in Philological sciences]. Omsk, 2002. 193 p.
6. Kos'kina E.V. *Vnutrennii chelovek v russkoi yazykovoi kartine mira: obrazno-assotsiativnyi i pragmatisticheskii potentsial semanticheskikh kategorii «prostranstvo», «sub"ekt», «ob"ekt», «instrument»: diss. ... kand. filol. nauk* [The inner man in the Russian language picture of the world: figuratively-associative and pragmatististic potential semantic categories of "space", "subject", "object", "tool": PhD thesis in Philological sciences]. Omsk, 2004. 200 p.
7. Myl'nikova N.V. *Struktura i funkcionirovanie kontsepta «ruka» v russkom yazyke: diss. ... kand. filol. nauk* [The structure and functioning of the concept "hand" in the Russian language: PhD thesis in Philological sciences]. Samara, 2009. 247 p.
8. Podgornaya V.V. *«Naivnaya anatomiya» v angliiskoi yazykovoi kartine mira: diss. ... kand. filol. nauk* ["Naive anatomy" in the English language picture of the world: PhD thesis in Philological sciences]. SPb., 2016. 226 p.
9. Ryabtseva N.K. *Yazyk i estestvennyi intellect* [Language and natural intelligence]. Moscow, Academia Publ., 2005. 640 p.
10. Tikhomirova E.A. *Angliiskie frazeologicheskie edinitsy s somatizmami: diss. ... kand. filol. nauk* [English phraseological units with somatic component: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2011. 156 p.
11. Chertykova M.D. Emotive phraseological collocations with somatic component in the Khakassian language picture of the world. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological science. The theory and practice]. 2014, iss. 3, p. 2, pp. 195–200.
12. Shchirova V.S. *Somaticheskie frazeologizmy nemetskogo yazyka v kognitivno-diskursivnom aspekte: Na materiale periodicheskoi pechati: disc. ... kand. fi-lol. nauk* [Somatic idioms of the German language in the cognitive-discursive aspect: study of periodical press: PhD thesis in Philological sciences]. Tambov, 2005. 225 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Лаврищева Екатерина Владимировна – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой романо-германских языков и перевода Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина;
e-mail: eklav@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ekaterina Lavristscheva – PhD in Philological sciences, head of the Department of Romance and Germanic languages and translation, Yelets State University n.a. I.A. Bunin;
e-mail: eklav@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лаврищева Е.В. Репрезентация представлений об обмане в языковой картине мира (на материале соматических фразеологизмов русского и немецкого языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 5. С. 164–169.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-164-169

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

E. Lavristscheva. Representation of the concepts of deception in the linguistic world-image (study of Russian and German somatic phraseological units). In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics, 2017, no. 5, pp. 164–169.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-164-169